



Samorząd Doktorantów Instytutu Badań Literackich PAN zaprasza do wzięcia udziału w II Ogólnopolskiej Konferencji Naukowej z cyklu:

FORUM NOWEGO LITERATUROZNAWSTWA

która odbędzie się w siedzibie Instytutu Badań Literackich PAN

w dniach **05 – 07.06.2018 r.** Temat tegorocznej sesji:

Tekst. Medium. Tłumaczenie.

Przełożenie w dyskursach humanistycznych

Fenomen niepowtarzalności jest bodaj najważniejszą kwestią w badaniach humanistycznych. Uchwycenie różnicy, czyli tego, co nazywamy oryginalnością, to pochodna zarówno porównania jednostek systemowych, jak i dokonanych pośród nich mniej lub bardziej świadomych wyborów. Dogodny obszar obserwacji występowania tych procesów stanowi przekład. Nie ma przecież tłumaczenia neutralnego. Zawsze, choćby za sprawą języka czy uwarunkowań wynikających z konwencji, na strukturę pierwowzoru nakłada się warstwa nowych znaczeń związana ze środkami zastępczymi. Nierzadko też „indywidualizacja” bywa zamierzeniem celowym.

W trakcie obrad pragniemy skupić się zwłaszcza na relacji: tekst – tekst oraz tekst – system. Interesować nas będzie szeroko rozumiany język pośredniczący i jego funkcje w porównywaniu elementów i doborze ekwiwalentów. Refleksją chcemy objąć zarówno problemy przekładu interlingwistycznego, jak i przekładu intermedialnego, a także ważką sprawę interdyscyplinarnych adaptacji narzędzi metodologicznych. Proponujemy następujące zagadnienia:

- język artystyczny przekładów różnych epok
- strategie translatorskie (adaptacja, egzotyzacja, ekwiwalencja, transpozycja) i sposoby przekładania (pojęciowe, obrazowe)



- metody, formy oraz stopnie przekładu (przybliżenie, przekład możliwie całkowity)
- konsekwencje – świadomych i nieświadomych – zmian dokonanych przez tłumacza (hybrydalność, niespójność, anachroniczność, efekt obcości); ślad tłumacza; punkt widzenia w przekładzie
- przekształcenia i zniekształcenia w przekładzie a uwarunkowania kulturowe oraz funkcje społeczne (poetycka, ideologiczna, dydaktyczna)
- wypowiedzi pisarzy, teoretyków i myślicieli na temat przekładu
- przyczyny wewnątrz- oraz zewnątrzsystemowe niepełnej przekładalności
- ograniczenia i poluzowania związane z przekładem; zabezpieczenia przeciw nieporozumieniom przekładowym
- przekład intersemiotyczny a intermedialny – przykłady i problemy wynikające z zastosowania
- przekładoznawstwo a twórczość artystyczna; kwestia tzw. przekładu kongenialnego
- kwestia stosunku przekładoznawstwa do innych dyscyplin humanistycznych (np. literaturoznawstwo porównawcze, językoznawstwo kognitywne)
- powiązania nauki o literaturze z innymi dyscyplinami wiedzy a przedmiot badań literaturoznawstwa, granice jego swoistości
- zagadnienia wynikające z przyswajania na potrzeby literaturoznawstwa pojęć, terminów i metod należących do innych dyscyplin naukowych; sposoby konstruowania nomenklatury badawczej, kryteria oceny jej adekwatności
- problem przekładalności oraz praktycznej implementacji osiągnięć nauk humanistycznych i literaturoznawstwa

Mile widziane inne konceptualizacje związane z proponowaną problematyką.



Forum Nowego Literaturoznawstwa jest planowane jako cykl konferencji (każda odsłona na inny temat), które mają być okazją dla młodych uczonych do dzielenia się własnymi badaniami oraz zachętą do wymiany myśli – zarówno w gronie doświadczonych specjalistów, jak i wśród osób wstępujących na grunt naukowy.

Nie przewidujemy opłaty konferencyjnej. Zapewniamy poczęstunek podczas przerw kawowych oraz materiały konferencyjne. Planujemy przygotowanie recenzowanego tomu zbiorowego, który ukaże się w afiliowanej przez Wydawnictwo IBL PAN serii: „Forum Nowego Literaturoznawstwa”.

Prosimy o nadsyłanie uzupełnionych formularzy zgłoszeniowych do **20.05.2018 r.** na adres e-mail: doktoranci.ibl.pan@hotmail.com. Plik w formacie edytowalnym (.doc, .docx, .rtf), zatytułowany wg schematu „Imię, Nazwisko, Tytuł referatu”, powinien zawierać:

- abstrakt (max. 300 słów)
- aktualną afiliację i tytuł naukowy/ zawodowy
- numer telefonu oraz korespondencyjny email

Informację o zakwalifikowaniu referatu otrzymają Państwo do **23.05.2018 r.**

Organizatorzy

Jarosław Bedyniak

Marta Taperek

Piotr Misztela